6. Душина Е. В. Лингвистические игры на уроках русского и иностранного языка в аспекте формирования коммуникативной компетентности учащихся [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskie-igry-na-urokah-russkogo-i-inostrannogo-yazyka-v-aspekte-formirovaniya-kommunikativnoy-kompetentnos>.
7. <http://www.francparler.org/cgi/index.pl>.

© Ф.С. Кудряшева, 2021 г.

УДК 81

DOI: 10.33184/NYVB-2021-04-06.16

Фёдорова А.Л. (к.ф.н., доц. БашГУ, г. Уфа)

**ПАРЕМИИ КАК ЯЗЫКОВОЙ КЛЮЧ К ПОНИМАНИЮ
СПЕЦИФИКИ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ (из опыта
обучения студентов по направлению «Немецкий язык и
литература. Китайский язык»)**

В статье рассматриваются возможности использования паремий (пословиц, поговорок, крылатых выражений, афоризмов) в процессе обучения студентов-филологов, изучающих немецкий, английский и китайский языки по направлению подготовки «45.03.01 Филология», специальность «Зарубежная филология (Немецкий язык и литература, китайский язык)». Паремии анализируются как универсальный источник лингвокультурологической информации, хранящий значительный объем знаний о специфике межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: паремия, пословица, межкультурная коммуникация

The given article is devoted to paremies (proverbs, aphorisms, etc.) and deals with the didactic potential of paremies in teaching the bachelor program in Philology. This program gives students the opportunity to study German, English and Chinese. Several examples from high school courses in Intercultural Communication and

Introduction to Philology show how this didactic potential can be realized in interactive lectures and student scientific research. The article justifies the thesis that paremies can be seen as a universal source of linguo-cultural information, e.g. about peculiarities of intercultural communication.

Key Words: *paremy, proverb, intercultural communication*

С 2017-2018 учебного года на факультете романо-германской филологии в рамках направления подготовки бакалавров «45.03.01 Филология» функционирует специальность (профиль) подготовки «Зарубежная филология (Немецкий язык и литература, китайский язык)». Учебный план по данной специальности включает в себя изучение 3 разноструктурных языков, а именно: 2 германских языков (немецкого как основного иностранного языка и английского как второго иностранного языка), а также китайского языка. Базовую часть учебного плана составляют традиционные языковые дисциплины: практический и углубленный курсы основного иностранного языка, теоретические курсы по фонетике, грамматике, лексикологии, стилистике, переводу, методам лингвистического анализа, проблемам современной лингвистики, истории основного языка и др. Вариативная часть предусматривает изучение второго иностранного языка (английского) и китайского языка. В число факультативов входят дисциплины «Специальное страноведение» и «Китайский язык и культура речи», нацеленные на теоретическое осмысление и практическое использование знаний китайского языка, культуры, экономики и истории Китая.

Отличительная особенность обучения по специальности «Зарубежная филология (Немецкий язык и литература, китайский язык)» заключается в том, что студенты с 1 курса изучают с нуля немецкий и китайский языки, со 2 курса добавляется английский язык, который студенты изучали в средней общеобразовательной школе. Данная характерная особенность направления предопределяет содержательное наполнение, методические установки, смысловые векторы в учебной работе, в частности при изучении дисциплины «Основы межкультурной коммуникации». Цель данной дисциплины заключается в том, чтобы научить грамотному устному и письменному общению на русском и иностранном языках в различных коммуникативных ситуациях

межличностного и межкультурного взаимодействия. Важным является формирование толерантного отношения к представителям других языков, культур, социальных, конфессиональных и пр. групп.

Существенным подспорьем в осмыслении межкультурных различий, присущих коммуникации представителей русского, немецкого, английского и китайского лингвокультурных сообществ, являются многообразные ресурсы электронных библиотечных систем (напр., ЭБС «Университетская библиотека онлайн», ЭБС «Лань», ЭБС БашГУ, ЭБС «Юрайт» и др.). Они вбирают в себя богатейший фактический материал об особенностях национальной психологии, национального (этнического) сознания, образа мышления, миропонимания, традиций, обычаев, нравов, морали, эстетического восприятия, юмора, этики и этикета, а также о своеобразии вербального и невербального общения, поведения в различных коммуникативных ситуациях (см. [1-7]). Так, например, отдельная тема для дискуссии – восприятие пространства и времени, конкретного и абстрактного представителями Востока и Европы. Для китайской культуры значимым является концепция «лица», отличная от европейских представлений об имидже, репутации и тесно связанная с проблемой социальной гармонии и справедливости в общественном устройстве. Особое воспитательное значение в процессе обучения студентов 1 курса играет обсуждение таких проблемных тем, как детское воспитание, понимание семьи и брака, роль ребенка и взрослого в семье, гендерные роли.

Осмысление ценностей родной культуры и иноязычных культур возможно инициировать с помощью игровых методик, выстроенных на хорошо понятном и знакомом для обучающихся материале. Таковым стоит рассматривать пословицы, поговорки, крылатые выражения, шутки, прибаутки, или паремии в широком смысле этого слова. Приведем некоторые варианты заданий, используемых на интерактивных занятиях по межкультурной коммуникации.

Пример 1. Студенты группы разделяются на микрогруппы. Каждая из них получает список наиболее употребительных русских пословиц. В ходе обсуждения участники формулируют ценности родной культуры, на которые указывают пословицы.

Пример 2. Студентам предлагается спонтанно вспомнить несколько русских пословиц и записать их (напр., на доске). Затем все участники называют те ценности культуры, которые они видят в данных пословицах.

Пример 3. Студентам предлагается вспомнить и записать те пословицы, крылатые выражения, афоризмы, которые чаще всего звучат в их семье (в их окружении) и выделить заключенные в них ценности.

Пример 4. Обучаемые работают в малых группах. Каждая группа получает список из 3-5 пословиц, бытующих в культурах изучаемых языков (немецкого, английского, китайского). Задание состоит в том, чтобы на основе семантического анализа пословиц определить ценности, важные для данных культур, и сравнить с ценностями родной культуры. На начальном этапе изучения иностранных языков более эффективно использовать иноязычный вариант пословицы и подстрочный, максимально приближенный к оригиналу перевод. Важно нацелить студентов на максимально объективное восприятие иноязычной культуры, стремиться избегать стереотипных суждений в оценке «чужого». Ключевую роль здесь играют авторитетное мнение и знания преподавателя. В научно-практической и учебной литературе можно найти разнообразный фактический материал, позволяющий дать экспертную оценку по обсуждаемой теме (напр., [4]). Комментарии к пословицам и их ценностной компоненте можно по завершении занятия предложить для самостоятельной рефлексии.

Пример 5. Вариантом проектной работы может быть создание карт с текстами-комментариями к наиболее употребительным пословицам, крылатым выражениям из родного языка. В данном случае видится эффективным также включение регионального компонента и обращение к национальным языкам (башкирскому, татарскому и т.д.).

Следует заметить, что материалом для подобных заданий, наряду с паремиями, могут выступать также сказки, песни, сюжеты мультфильмов, кинофильмов, комиксов, рекламы и т. п. Неоспоримым преимуществом паремий являются их краткость, а как следствие, возможность спонтанного использования на занятии без предварительной самостоятельной подготовки студентов.

Среди базовых дисциплин учебного плана по специальности «Зарубежная филология (Немецкий язык и литература, китайский язык)» особое место занимает лекционный курс по основам филологии. Цель дисциплины состоит в том, чтобы познакомить студентов с истоками, историей и современным состоянием филологической науки, с основными тенденциями и направлениями развития ключевых филологических дисциплин, охарактеризовать главные объекты изучения в филологии: язык, текст, *homo loquens*, осветить актуальные аспекты изучения языка, текста и человека говорящего в филологических науках, на практике освоить специфику филологического исследования.

Изучение студентами нескольких языков, в т.ч. разноструктурных, открывает перспективные возможности для сравнительных и сопоставительных исследований. Поскольку к моменту написания курсовой работы студенты осваивают немецкий и китайский языки на начальном уровне (A1, A2), наиболее приемлемым языковым материалом для филологического и/или лингвистического анализа можно считать паремии в силу их лаконичности, легкости перевода, доступности. Кроме того, использование пословиц, поговорок, крылатых выражений и афоризмов при написании исследовательского проекта выстраивает непрерывную траекторию в освоении обучаемым межкультурной компетенции – студенты таким образом пополняют те знания, умения и навыки, которые были заложены на 1 курсе, напр., при изучении основ межкультурной коммуникации. В качестве иллюстрации приведем несколько направлений в научно-исследовательских проектах студентов немецко-китайского направления.

1. Изучение ключевых, концептуально значимых понятий: «дружба», «любовь», «преданность и верность», «семья», «труд», «добро» и «зло», «совесть» и др. Материал исследования – паремии (пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые выражения) русского, немецкого, английского и китайского языков. Методы исследования – общенаучные методы дедукции и индукции, дефиниционный анализ, семантический анализ, морфологический

и синтаксический анализ, контекстуальный анализ, дискурсивный анализ, стилистический анализ, описательный метод, включающий приёмы наблюдения, обобщения, классификации изучаемого материала, анализ словарных единиц, а также сравнительный и сопоставительный анализ, что позволяет раскрыть ценностные доминанты родной культуры и одной или нескольких иноязычных культур.

2. Сравнительное изучение правил коммуникативного поведения, принятых в родной культуре и в культуре изучаемого языка (одного или нескольких, в зависимости от уровня подготовленности обучаемого). Изучение культурных традиций и обычаев, принятых в русском, немецком, английском и китайском лингвокультурных сообществах. Материал исследования – паремии. Методы исследования аналогичны тем, что используются при работе над концептуальными понятиями культуры, описанными выше.

Выбор того или иного языка и культуры во многом зависит от уровня владения студентом иностранным языком, а также от интересов и предпочтений обучающегося, так как интерес к определенной иноязычной культуре – лучшая внутренняя мотивация для овладения новыми знаниями и реализации качественного научного исследования.

В заключение, хотелось бы отметить, что современные направления и профили подготовки специалистов открывают широкие горизонты для изучения традиционного филологического материала с использованием классических научных методов, но путем погружения материала в новые исследовательские пространства, создаваемые на пересечении разнообразных языков и культур, порой далёких друг от друга как географически, так и с точки зрения лингвистики и культурологии. Паремии в этом научном поиске – неисчерпаемый источник знаний и универсальный материал для начинающего исследователя.

ЛИТЕРАТУРА

1. Воног В.В. Межкультурная коммуникация русского населения Сибири и китайской диаспоры: монография [Электронный ресурс]. – Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2011. – 104 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=229188> (дата обращения: 10.04.2021).
2. Иванов П.Ф., Огорокова О.Н. Языковая культура Германии: учебное пособие [Электронный ресурс]. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2017. – 74 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=453945> (дата обращения: 10.04.2021).
3. Ларина Т.В. Англичане и русские: язык, культура, коммуникация [Электронный ресурс]. – Москва: Языки славянской культуры, 2013. – 359 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=473250> (дата обращения: 10.04.2021).
4. Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение [Электронный ресурс]. – Москва: Флинта, 2016. – 328 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83627> (дата обращения: 10.04.2021).
5. Рот Ю., Коптельцева Г. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг. Учебно-методическое пособие [Электронный ресурс]. – М.: Юнити-Дана, 2015. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=114542 (дата обращения: 09.04.2021).
6. Самохина Т.С. Mind the Gap. От культуры к культуре: учебное пособие [Электронный ресурс]. – Москва: Московский педагогический государственный университет, 2016. – 112 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471218> (дата обращения: 10.04.2021).

7. Спешнев Н.А. Китайцы: особенности национальной психологии [Электронный ресурс]. – Санкт-Петербург: КАРО, 2011. – 335 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462677> (дата обращения: 10.04.2021).

© А.Л. Фёдорова, 2021 г.

УДК 372.881.1

DOI: 10.33184/NYVB-2021-04-06.17

Фёдорова А.Л. (к.ф.н., доц. БашГУ, г. Уфа)
Чеботарев М.А. (студент БашГУ, г. Уфа)

ВОСПИТАТЕЛЬНОЕ ЗНАЧЕНИЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФРОНТАЦИИ

В статье рассматриваются понятия языка и культуры в их взаимосвязи и устанавливается необходимость комплексного лингвокультурного образования. Авторы показывают гуманистическое влияние такого образовательного подхода на личностное становление обучаемого и развитие в нём межкультурной коммуникативной компетенции, предполагающей терпимость, открытость и взаимоуважение. В статье обосновывается положение о том, что международная конфронтация, экстремизм и терроризм, представляющие собой бич современного общества и вызов безопасности отдельных стран и целостности всего мира, могут быть предупреждены через своевременное и комплексное обучение иностранным языкам и культурам на всех ступенях образовательной системы.

Ключевые слова: язык, иностранный язык, культура, иноязычная культура, межкультурная компетенция.

The article examines the concepts of language and culture in their interrelation and establishes the need for a comprehensive linguistic and cultural education. The authors show the humanistic impact of such an educational approach on student's personality and the development